

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3

Professor/a de contacte

Nom: Maria Carmen Bestue Salinas

Correu electrònic: carmen.bestue@uab.cat

Equip docent

Amaya Gomez Goicoechea

Patricia Rodriguez Ines

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir: Aplicar els recursos tecnològics per a la recopilació, elaboració i anàlisi d'informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
10. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
14. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
15. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
17. Integar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Continguts

- Metodologia de la traducció especialitzada.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara memòries anuals de comptes, informes financers, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara articles tècnics de premsa, articles de revista tècnica de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia tècnica, descripcions tècniques per a destinataris no experts, manuals d'usuari, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, article de revista científica de divulgació, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació adquirides a les assignatures corresponents de Grau per a la traducció de textos especialitzats.
- Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzats i textos paral·lels especialitzats.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes de metodologia de la traducció especialitzada i	15	0,6	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15,

exposició de temes teòrics del camp d'especialitat			14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Realització d'activitats de traducció	16,5	0,66	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup	6	0,24	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Tipus: Supervisades			
Cerca de documentació	12,75	0,51	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Preparació de la carpeta de l'estudiant	14	0,56	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Preparació de traduccions i treballs	32	1,28	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	12,5	0,5	9, 8

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Treballs de Traducció científica	33,3%	2,1	0,08	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Treballs de Traducció jurídic-administrativa	33,3%	2,05	0,08	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 8, 19, 20, 12, 18, 22
Treballs de traducció tècnica	33,3%	2,1	0,08	1, 4, 3, 2, 10, 11, 21, 13, 16, 15, 14, 7, 6, 5, 17, 9, 8, 19, 20, 12, 18, 22

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA Bàsica sobre Traducció Jurídica

Alcaraz, E. (2000) *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho

Alcaraz, E.; Campos, M.A.; Miguélez, C. (2001) *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2002) *Legal translation explained*. Manchester: St. Jerome.

Álvarez, M.A. (1995) *Traducción jurídica Inglés- Español*. Madrid: UNED.

Borja, A. (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel, Barcelona.

Borja, A. (2007) *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I / Edelsa.

Mayoral, R. (2004) *Translating Official Documents*. St. Jerome, Manchester.

Morris, M. (ed.) (1995) *Translation and the law*, Amsterdam Philadelphia: John Benjamins. Col.

American Translators Association scholarly monograph series; 8.

Sarcevic, S., (1997) *New approach to legal translation*. The Hague [etc.]: Kluwer Law International

Tiersma, P. (1999) *Legal language*. Chicago: The University of Chicago Press.

DICCIONARIS

Alcaraz, E.; Hughes, B. (2001, 5a ed.) *Diccionario de términos jurídicos inglés-español*. Barcelona: Ariel

Garner, B.A. (2008) *Black's Law Dictionary Digital Bundle*. West Group, Saint Paul.

Ribó, L. (1987) *Diccionario de derecho*. Bosch, Barcelona.

Diccionaris en línia:

Criminal Justice Dictionary <<http://www.apbnews.com/resourcecenter/cjlinks/links8.html>>

Diccionario enciclopédico de derecho <<http://www.lectlaw.com/d-a.htm>>

Diccionario jurídico monolingüe español <<http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>>

Find Law <<http://dictionary.lp.findlaw.com/>>

International Law Dictionary <<http://august1.com/pubs/dict>>

Law.com <<http://dictionary.law.com/>>

The Web's Legal Dictionary <<http://www.wvllia.org/diction.htm>>

BIBLIOGRAFIA BASICA SOBRE TRADUCCIÓ CIENTÍFICO-TÈCNICA

Gamero, S. (2001) *La traducción de textos técnicos*, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

Montalt i Resurrecció, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo Editorial.

Orozco, M. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Granada: Comares.

Villarroya, O. (ed.) (1993) *Manual de estilo*, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

DICCIONARIS

(2001) *Diccionario Mosby inglés-español, español-inglés de Medicina*, España: Elsevier.

Navarro, F. (2000) *Diccionario Crítico de Dudas Inglés-Español de Medicina*. McGraw-Hill.

Diccionaris i cercadors de terminologia en línia:

Cercaterm <<http://www.termcat.cat>>

IATE <<http://iate.europa.eu>>

Onelook <<http://www.onelook.com>>

ALTRES

FreeBooks4Doctors <<http://freebooks4doctors.com/>>

Online conversion <<http://www.onlineconversion.com/>>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línia]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>>

Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines) <<http://medtrad.org/>>

Programari

No es fa servir cap.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Català	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	2	Català	segon quadrimestre	matí-mixt
(PAUL) Pràctiques d'aula	3	Català	segon quadrimestre	matí-mixt

PROVISIONAL